

Васильева Надежда Матвеевна

О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ОРФОГРАФИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ РЕСПУБЛИКАНСКИХ ГАЗЕТ)

Статья посвящена одному из актуальных вопросов якутской орфографии – правописанию заимствованных из русского языка слов. В настоящее время в якутском языке большинство заимствованных слов орфографируется в фонетизированном виде, а узкоспециальные слова и научно-технические термины в русском начертании. По материалам республиканских газет автор изучает современное состояние орфографирования заимствованных слов в якутском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 38-41. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.512.157'35

Филологические науки

Статья посвящена одному из актуальных вопросов якутской орфографии – правописанию заимствованных из русского языка слов. В настоящее время в якутском языке большинство заимствованных слов орфографируется в фонетизированном виде, а узкоспециальные слова и научно-технические термины в русском начертании. По материалам республиканских газет автор изучает современное состояние орфографирования заимствованных слов в якутском языке.

Ключевые слова и фразы: орфографические правила; заимствованные слова; фонетизация; орфографирование; фонетизированные написания.

Васильева Надежда Матвеевна

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН
nnt69@mail.ru*

О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ОРФОГРАФИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ РЕСПУБЛИКАНСКИХ ГАЗЕТ) ©

Новые направления языковой политики и языкового планирования требуют, чтобы якутский язык имел развитую систему стилей, устойчивые нормы для свободного функционирования языка во всех сферах (культуре, образовании, делопроизводстве, науке и т.д.) жизни общества. Особое внимание уделяется вопросам орфографии как средоточии норм письменно-литературного языка, активно обсуждается вопрос правописания заимствованных из русского языка слов. Этим и обусловлена актуальность настоящей статьи.

В современном якутском языке большое количество заимствованных слов орфографируется в фонетизированной форме. Это объясняется тем, что звуковой состав якутского языка имеет существенное отличие от фонетики русского языка. В якутском языке имеется семь специфических монофтонгов, четыре дифтонга, восемь долгих гласных, ряд долгих согласных, отсутствующих в русском языке, вместе с тем, в нем отсутствует семь согласных звуков, имеющих в русском языке (*в, ж, з, ф, ц, ш, щ*). Кроме того, в якутском языке весьма последовательно функционирует закон гармонии гласных, и строго определенные нормы употребления согласных в начале, середине и конце коренных якутских слов. Все эти особенности фонетики якутского языка обусловили сильное изменение звукового состава русских слов, заимствованных непосредственно через разговорный язык народа. Отражая именно эти особенности произношения заимствованных слов, в орфографических правилах якутского языка написание большого количества русских слов установлено по наиболее распространенным вариантам их якутского произношения.

«Орфографический словарь якутского языка», изданный на основе орфографических правил, утвержденных Правительством Республики Саха (Якутия) в 2001 году, отражает новую тенденцию, появившуюся с 90-х годов XX века в орфографировании заимствованных слов, и несколько увеличивает количество нормативных фонетизированных вариантов [3]. Это разъясняется тем, что правила якутской орфографии предписывают давно заимствованные русские слова, фонетически и грамматически полностью освоенные заимствующим языком и получившие широкую употребительность в разговорной речи народа, написать в фонетизированной форме, например, *остуол* «стол», *куорат* «город», *бирикээс* «приказ», *сокуон* «закон», *ачыкы* «закон», *киинэ* «кино», *тиэмэ* «тема», *аптамаат* «автомат» и т.д., еще неустоявшиеся в разговорной речи заимствованные слова типа *бизнес* – *биисинэс*, *съезд* – *сийиэс*, *рентген* – *эрэнгиэн*, *музей* – *мусуой*, *фермер* – *пиэрмэр*, *паркет* – *паркыат* – в фонетизированном виде или с сохранением русской основы, а слова, представляющие общественно-политические, научно-технические понятия и не поддающиеся фонетическим нормам якутского языка, орфографировать с сохранением русской формы обозначения основы, например, *архитектура*, *неолит*, *материализм*, *меморандум*, *нацизм*, *полиграфия*. Данный экспериментальный словарь разрешает писать заимствованные слова в двух вариантах – в фонетизированной форме и с сохранением русских форм основ. В случае широкого употребления их якутского варианта в разговорной речи и закрепления в письме могут стать нормативными. Как считает П. А. Слепцов, фонетизация орфографии заимствованных слов, с точки зрения проблем нормы литературного языка, по существу, направлена против засорения языка неосвоенными русизмами, а с точки зрения собственно орфографической, тенденция к увеличению фонетизированных написаний идет в русле господствующего фонетического принципа якутской орфографии [5, с. 41].

Нами проведено исследование современного состояния правописания заимствованных слов в якутском языке. С этой целью были изучены отдельные номера республиканских газет, издающихся на якутском языке, «Саха сирэ» («Якутия»), «Кыым» («Искра»), поскольку, как известно, периодическая печать непосредственно и повседневно связана с массами и потому вольно или невольно отражает общую картину формального освоения иноязычной лексики [1, с. 88]. При анализе материалов данных газет мы пользовались вышеуказанным Орфографическим словарем.

Газета «Саха сирэ» является официальным изданием Правительства Республики Саха (Якутия). Выходит каждый день тиражом около 12 тыс. экземпляров, имеет несколько приложений. Основное содержание газеты – это новости, события и факты, официальные документы республики, России и мира. Газетные материалы напрямую зависят от их авторов, и редакция не вносит больших коррективов в речевое оформление, тем самым предоставляя некоторую свободу в орфографической части. Безусловно, лексика статьи непосредственно связана с ее тематикой, и русские слова, и термины широко используются в статьях на общественно-политическую, техническую тематику.

В газете многие слова, написание которых в Орфографическом словаре установлено в фонетизированном виде, пишутся по русской форме. При этом в пределах одного номера встречаются варианты написаний, например, *автор – ааптар, ветеран – бэтэрээн, врач – быраас, председатель – бэрэссэдээтэл, депутат – дьокутаат, комитет – комитет, министерство – министиэристибэ, партия – баартыйа, пенсия – биэнсийэ, правительство – бырабыыталыстыба, радио – араадыыа, республика – өрөспүүбүлүкэ* и т.д. Но в то же время некоторые слова, не вошедшие в Орфографический словарь, даются в фонетизированной форме, например, *уопут* «опыт», *лимит* «лимит», *судаарыстыбаннай* «государственный», *обуойума* «обойма».

Таблица.

Употребление заимствованных слов в газете «Саха сирэ»

	2003	2005	2007	2011	2012	2013
Общее кол-во заимств-х слов в среднем в одном номере	640	664	650	590	760	940
Из них нефонетизир./фонетизир. (в процентах)	74,5% 25,5%	73,1% 26,9%	63% 37%	57,7% 42,3%	53,2% 46,8%	57,8% 42,6%

В целом, по сравнению с газетой десятилетней давности, как видно из Таблицы, в нынешней газете «Саха сирэ» заметна ориентация на фонетизированное написание заимствованных слов.

Еженедельная газета «Кыым» является одним из самых многотиражных (35.025 экз.) и читаемых изданий на якутском языке. Из республиканских газет на сегодняшний день только в этой газете полностью следуют правилам якутской орфографии, последовательно применяя их к новым заимствованиям. В газете заимствованные слова больше употребляются в статьях, написанных на политическую тему, а также в переводах.

Заимствованные слова, написание которых регламентировано словарем в двух вариантах, в газете употребляются только в фонетизированном виде, например: *анкыата* «анкета», *аспаал* «асфальт», *бэлиитикэ* «политика», *бырабыыталыстыба* «правительство», *бэрэсидьиэн* «президент», *бырагыраама* «программа», *библэтиэкэ* «библиотека», *бүддьүөт* «бюджет», *бөртөлүөт* «вертолет», *гаас* «газ», *гараас* «гараж», *дириэктэр* «директор», *Дуума* «Дума», *духуопка* «духовка», *дэлэгээт* «делегат», *дьаабылыка* «яблоко», *дьоруой* «герой», *дьокутаат* «депутат», *иниспиктэр* «инспектор», *испэктээк* «спектакль», *каадыр* «кадр», *көмпүүтэр* «компьютер», *кэнгириэс* «конгресс», *куонкурус* «конкурс», *кэпэрэтиип* «кооператив», *култуура* «культура», *лүөччүк* «летчик», *муусука* «музыка», *настарыанньа* «настроение», *ньиэп* «нефть», *оптуобус* «автобус», *өрөспүүбүлүкэ* «республика», *сөмөлүөт* «самолет», *сийиэс* «съезд», *силиэдэбэтэл* «следователь», *судаарыстыба* «государство», *суруналыыс* «журналист», *тыйаатыр* «театр», *тэлэбиэсэр* «телевизор», *тэлэбиэдэниэ* «телевидение», *түөрүйэ* «теория», *ускуустуба* «искусство», *уорган* «орган», *үрүсээк* «рюкзак», *устудьуон* «студент», *устуора* «штора», *хуор* «хор», *худуоһунньук* «художник», *чосунуок* «чеснок», *чөмпүүтүн* «чемпион», *чөмпүйэнээт* «чемпионат», *чунуобунньук* «чиновник», *эксээмэн* «экзамен», *экэниэмикэ* «экономика», *эспэриэмэн* «эксперимент» и т.д. Некоторые вариантные заимствованные слова пишутся только в русском начертании, например: *абонемен* (*абаньымыан*), *аптека* (*эмтиэкэ*), *бассейн* (*бассыайын*), *валюта* (*бөлүүтэ*), *кабель* (*хаабыл*), *камера* (*хаамыра*), *карат* (*караат*), *категория* (*хочугуоруйа*), *климат* (*килимэт*), *командировка* (*хомондьуруопка*), *композитор* (*хампаһытар*), *космос* (*куосумас*), *купон* (*купуон*), *меценат* (*мэссэнээт*, *өллөйдьүт*), *нотариус* (*натаарыс*), *пачка* (*паачыка*), *пеня* (*биэнньэ*), *полк* (*пуолка*), *режим* (*эрэшим*), *тренер* (*тириэньэр*), *фирма* (*пиэрмэ*), *фломастер* (*быламаастыр*), *фронт* (*боруон*), *футбол* (*нутбуол*), *штат* (*ыстаат*).

Заимствованные слова, написание которых регламентировано словарем только в русском варианте (приложение № 2), в газете переданы в фонетизированном виде, например: *акадьыамыйа* (*академия*), *аппатыыт* (*аппетит*), *гормон* (*гормон*), *устуоруйа* (*история*), *литэрэтиирэ* (*литература*), *лиссийэ* (*лицей*), *матымаатыка* (*математика*), *биридимийэ* (*предмет*), *министир* (*министр*), *тиэхиникэ* (*техника*), *халадыынньык* (*холодильник*), *бэрэпиэссэр* (*профессор*), а к некоторым заимствованным словам даны их якутские эквиваленты, например: *проблема* – *кыһалҕа*, *наука* – *билим*. По нашим наблюдениям, заимствованные слова, использованные газетой, например, *мааман* «мамонт», *бородуукта* «продукты», *пуобар* «повар», *сэкириэт* «секрет», *сиэркэп* «церковь» могли бы использоваться в их якутских эквивалентах: *сэлиэ*, *ас-үөл*, *асчыт*, *кистэлэн*, *танара дьыэтэ*.

Заимствованные слова типа *аппарат* – *аппараат*, *гостиница* – *көстүүнэй*, *телефон* – *төлөпүүн*, *комбикорм* – *көмбүкүөрүм*, *курорт* – *куруорт*, *линия* – *линийэ*, *лицензия* – *лиссиэнсийэ*, *почта* – *буоста*, *рентген* – *эрэнгиэн*, *спорт* – *успуорт*, *слон* – *сулуон* в газете употребляются в двух вариантах, а некоторые слова, например, *президент*, *детсад*, *противень* имеют по два-три варианта (*президент* – *бэрэсидьиэн* – *Аҕа баһы-*

лык, *детсад* – *дьыссаат* – *оҕо саада*, *противень* – *боротумуон* – *тимир лиис*), из которых широко используются варианты *бэрэсидьиэн* (в последнее время *Ил Дархан*), *оҕо саада*, *тимир лиис*. Также в газете зафиксирован случай использования русского слова приближенно к его прототипу, например, *гитаара*, что противоречит законам якутской фонетики.

Основы некоторых заимствованных слов пишутся только по-русски, например: *база*, *гимназия*, *гражданин*, *диагноз*, *департамент*, *институт*, *колледж*, *металл*, *пассажир*, *патриот*, *педагог*, *пляж*, *поликлиника*, *полис*, *производство*, *путевка*, *субъект*, *турнир*, *университет*, *факультет*, *филолог*, *флот*, *энергетика* и др.

Следует заметить, что газета заимствованные слова, не включенные в словарь, также использует в фонетизированной форме по фонетическим законам якутского языка (нами зафиксировано более 40 слов), например: *диисэл* «дизель», *интэриниэт* «интернет», *духуобунас* «духовность», *дэписиит* «дефицит», *уопут* «опыт», *көҥкүрүүнсүйэ* «конкуренция», *эбийиэк* «объект», *саайт* «сайт», *ыстандаарт* «стандарт», *субуот* «завод», *сомпуун* «шампунь», *сэртипикээт* «сертификат», *ыстатыыстыка* «статистика», *дабылыанньа* «давление», *хоруусуя* «коррупция», *ыстаанка* «ставка», *лиидэр* «лидер», *гаа* «га», *мусукаан* «музыкант», *устуорук* «историк», *унистиин* «инстинкт», *кэмпилимиэн* «комплимент», *кыраамата* «грамма», *уопсастыбаннаа* «общественность», *массаас* «массаж», *массаастаа* «массажировать», *суотабай* «сотовый», *субонуоктаа* «звонить», *дуойка* «дойка», *бүлүмүтчүк* «пулеметчик», *урдьан* «орден», *үстүрүмүөн* «инструмент», *кэлликтэр* «коллектор», *курууппа* «группа», *майаныас* «майонез», *испэсэлиис* «специалист» и др.

Русские прилагательные также подвергаются законам якутской фонетики, например: *биздэмистибэннэй* «ведомственный», *бырамыысыланнай* «промышленный», *бэлтиишчэскэй* «политический», *бэтэринээринэй* «ветеринарный», *духуобунай* «духовный», *каадырабай* «кадровый», *културуунай* «культурный», *кэлэктиибинэй* «коллективный», *кэмизэрчэскэй* «коммерческий», *мусукаалынай* «музыкальный», *норуодунай* «народный», *оробуочай* «рабочий», *өрөспүүбүлүкэтээҕи* «республиканский», *судаарыстыбаннай* «государственный», *табаарынай* «товарный», *тэхиньиишчэскэй* «технический», *уопсастыбаннай* «общественный», *экэнэмишчэскэй* «экономический» и т.д.

Слова типа *экстра-кылаас* «экстра-класс», *маастар-кылаас* «мастер-класс», *супер-маркет* «супер-маркет» в газете пишутся без дефиса. Однако, по правилам русской орфографии, должны употребляться с дефисом.

Следует отметить инициативу газеты «Кыым» по использованию удачных эквивалентов-неологизмов вместо русизмов: *предприниматель* – *урбаанньыт*, *предпринимательство* – *урбаан*, *наука* – *билим*, которые стали широко использоваться как в речевой, так и в письменной практике.

Некоторые географические названия редакцией газеты также фонетизируются, например: *Алтаай* «Алтай», *Арасыйыа* «Россия», *Ураал* «Урал», *Москуба* «Москва», *Мишинэй* «Мирный». В «Якутско-русском словаре» географическое название «Мирный» орфографировано как *Мирнэй* [6, с. 564] и в других якутоязычных изданиях традиционно используется в этом написании.

Зайствованные слова, например, *албакаат* «адвокат», *баабырыка* «фабрика», *балаата* «палата», *борокуруор* «прокурор», *бөгүүрэ* «фигура», *бэлимиэн* «пельмень», *духуобунай* «духовный», *дьокутаат* «депутат», *дьоруой* «герой», *истиэпэн* «степень», *күбэринээтэр* «губернатор», *кэмитиэт* «комитет», *монкуруут* «банкروت», *миниистир* «министр», *мөрөбүөй* «мировой», *муусука* «музыка», *ньиэмэс* «немец», *сириэстибэ* «средство», *субуот* «завод», *судаарыстыба* «государство», *суончук* «зонтик», *сыгаара* «сигара», *сэтээтэл* «председатель», *төлүпүөн* «телефон», *уопсастыба* «общество», *урдьан* «орден», *уртуут* «ртуть», *хаасса* «касса», *хампаанньа* «кампания», *хамыһыһыа* «комиссия», *хантараах* «контракт», *хочугуоруя* «категория», *ыстаарсай* «старший», *элинийэкэ* «линейка», *эмтиэкэ* «аптека», *этиэкэ* «опека», *эпэкиин* «опекун», *эспэдииссийэ* «экспедиция» в фонетизированном виде употреблялись еще до революции [4, с. 177-191], поэтому использование их в такой форме газетой «Кыым» только приветствуется.

Н. М. Борисова, исследуя язык и стиль современной якутской периодической печати, отмечает, что за 2005-2006 годы в рассмотренных 55 публикациях в газете «Кыым» использовано всего 6091 иноязычное и заимствованное слово, из них адаптировано 64,2%, не адаптировано 35,8% [1, с. 100-101]. По нашим наблюдениям, в 2012 году в среднем в одном номере употреблено свыше 60 тыс. слов. Из них 4320 слов заимствованы из русского языка: 3440 заимствованных слов фонетизированы, 880 слов написаны в русском начертании, что в процентном соотношении составляет 79,6% и 20,4% соответственно. Отсюда видно, что в газете в последние годы превалирует якутское написание заимствованных слов.

Итак, рассмотрев особенности правописания заимствованных слов в материалах республиканских газет, можно прийти к следующим выводам:

- в ежедневной газете «Саха сирэ» заимствованные слова в основном передаются в русском начертании. Однако, по сравнению с 2003 годом, в газете идет тенденция к фонетизации заимствованных слов;

- еженедельная газета «Кыым» придерживается орфографических правил и орфографического словаря якутского языка по правописанию заимствованных слов и фонетизирует наибольшее количество русских слов по фонетическим законам якутского языка;

- в газете «Кыым» встречаются случаи «ишнего заимствования» при наличии их якутского эквивалента, например: *учуобунньук* – *үөрэнэр кинигэ* «учебник», *сиэркэл* – *танара дьиэтэ* «церковь», *сэкириэт* – *кистэлэн* «секрет» и др.;

- в рассмотренных газетах прочно закрепилось правописание заимствованных слов, таких как, например, *бэрэстэбиитэл* «представитель», *бэрэссэдээтэл* «председатель», *бырабыталыстыба* «правительство», *директэр* «директор», *куонкурус* «конкурс», *курус* «курс», *настарыанньа* «настроение», *судаарыстыба* «государство»,

суруналыыс «журналист», уорган «орган», устудьуон «студент», уопут «опыт», лимииит «лимит» и т.д. в фонетизированном виде, которые ранее употреблялись в речевой и письменной практике в русской форме.

Как отмечает Н. Д. Дьячковский, «в целях выработки твердых, единых норм орфографии, беспрепятственного пополнения, обогащения лексики якутского языка за счет русских заимствований путем сознательного, быстрого превращения их в общенародную лексику языка, следует установить якутское написание и для тех слов, которые еще не получили широкого распространения в языке народа, но по близости своего фонетического состава могут легко поддаться применению к ним фонетического принципа» [2, с. 2].

Таким образом, деятельность газеты «Кыым», основанная на орфографии 2001 года, в отличие от газеты «Саха сирэ», является большим подспорьем для расширения и активного использования населением в устной и письменной речи фонетизированных форм заимствованных слов. Работники редакции газеты не ограничиваются словами, вошедшими в орфографический словарь, и предлагают варианты якутского написания новых заимствованных слов.

Список литературы

1. Борисова Н. М. Язык и стиль современной якутской периодической печати. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2012. 176 с.
2. Дьячковский Н. Д. За ясность правил и лёгкость их применения // Социалистическая Якутия. 1961. 9 июня.
3. Сахалыы таба суруйуу тылдьыта (Орфографический словарь якутского языка) / под ред. П. А. Слепцова. Якутск: Сахаполиграфиздат, 2002. 541 с.
4. Слепцов П. А. Русские лексические заимствования в якутском языке (дореволюционный период). Якутск, 1964. 196 с.
5. Слепцов П. А. Якутский литературный язык. Формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск: Наука, 1990. 276 с.
6. Якутско-русский словарь / под ред. П. А. Слепцова. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1972. 606 с.

ON PRESENT STATE OF BORROWED WORDS ORTHOGRAPHIZING IN THE YAKUT LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF REPUBLICAN NEWSPAPERS)

Vasil'eva Nadezhda Matveevna

Institute of Classical Researches and Problems of Smaller Peoples of the North of SB RAS

(Siberian Branch of Russian Academy of Sciences)

tmm69@mail.ru

The author discusses one of the topical questions of the Yakut orthography – the spelling of words borrowed from the Russian language, tells that currently the most borrowed words in the Yakut language are orthographized in a phonetized form, and highly specialized words, scientific and technical terms – in the Russian spelling, and by the materials of republican newspapers studies the current state of borrowed words orthographizing in the Yakut language.

Key words and phrases: orthographic rules; borrowed words; phonetization; orthographizing; phonetized spelling.

УДК:811'246.2

Педагогические науки

Статья посвящена вопросам языкового образования учащихся в условиях двуязычия на примере Республики Саха (Якутия). Представлен комплекс педагогических условий, способствующих формированию коммуникативной компетенции в родном языке у детей-билингвов. Дается подробная характеристика учебно-методических, материально-технических, информационно-методических и дидактических условий. Представлен курс «Культура общения» для учащихся первых классов.

Ключевые слова и фразы: билингвальное образование; родной язык; коммуникативная компетенция; педагогические условия.

Васильева Надежда Николаевна

Саввинова Анна Дмитриевна

Научно-исследовательский институт национальных школ Республики Саха (Якутия)

anna.savvinova.88@mail.ru

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В РОДНОМ ЯЗЫКЕ У УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ[©]

В условиях внедрения федеральных государственных образовательных стандартов развитие коммуникативной компетенции учащихся характеризуется способностью свободно осуществлять общение на русском,